1988

Ontario Municipal Elections **Lexicon**

Lexique des élections municipales en Ontario

Ontario

Ministry of Municipal Affairs
John Eakins, Minister

Ministère des Affaires municipales
John Eakins, ministre

Prepared by the
French Language Services Branch
Ministry of Municipal Affairs

Préparé par la
Direction des services en français
Ministère des Affaires municipales

© Queen's Printer for Ontario, 1988
ISBN 0-7729-4487-3
© Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 1988

88-06460/

Preface

This small directory of municipal election terminology was drawn up with a view to helping those municipalities which fall within designated areas.

The *Ontario Municipal Elections Lexicon* groups together English and French terms which may be useful primarily during this election year, and also in years to come.

As a departure point, the Terminology Committee of the French Language Services Branch of the Ministry of Municipal Affairs relied upon the *Vocabulaire des élections*, originally published in 1970 by the Office de la langue française of the Quebec government. We added terms, modified some of them to reflect local usage, and eliminated others which seemed too obvious or too easy. As well, we limited our efforts to a simple list of terms, without definitions or explanations. Our final document consists, therefore, of an abbreviated form of update of the original Quebec lexicon, which has served for many years as a most useful source of information on election terminology.

We hope that the *Ontario Municipal Elections Lexicon* will prove to be a useful tool, simplifying the tasks of municipal officials and employees in designated areas throughout Ontario.

French Language Services Branch
Ministry of Municipal Affairs
777 Bay Street
Toronto, Ontario
M5G 2E5

July 1988

Avant-propos

Dans le but d'aider les municipalités des régions désignées, nous avons préparé ce petit répertoire des termes du domaine des élections.

Le *Lexique des élections municipales en Ontario* est un recueil anglais-français des termes qui peuvent être utiles surtout en cette année électorale mais aussi dans les années à venir.

Le Comité de terminologie de la Direction des services en français du ministère des Affaires municipales a utilisé comme structure de départ le *Vocabulaire des élections* publié en 1970 par l'Office de la langue française du Gouvernement du Québec. Nous y avons fait des ajouts, modifié quelques termes selon l'usage local, éliminé certains choix qui nous semblaient trop faciles ou évidents. De plus, nous nous sommes limités à dresser la liste des termes, tout simplement, sans en fournir une définition explicative. Le document final consiste donc en une mise à jour en abrégé du répertoire québécois qui est depuis plusieurs années une importante source d'informations portant sur le domaine électoral.

Nous espérons que le *Lexique des élections municipales en Ontario* sera utile à tout intéressé et qu'il facilitera la tâche des fonctionnaires, des élues et élus municipaux dans les régions désignées de l'Ontario.

Direction des services en français
Ministère des Affaires municipales
777, rue Bay
Toronto (Ontario)
M5G 2E5

Juillet 1988

Minister's Message

I am pleased to present to you the *Ontario Municipal Elections Lexicon*, prepared by the French Language Services Branch of this Ministry.

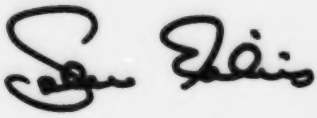
Since 1988 is an election year, we thought it would be appropriate to provide you with this little English-French lexicon of the most common election terms. We hope that it will meet your needs.

Message du Ministre

C'est avec grand plaisir que je vous présente le *Lexique des élections municipales en Ontario*, préparé par la Direction des services en français du Ministère.

Comme l'année 1988 est une année électorale, le moment nous a semblé opportun de vous remettre ce petit lexique anglais-français des termes électoraux les plus courants. Nous espérons qu'il saura répondre à vos besoins.

Le ministre



John Eakins
Minister
M.P.P./Député, Victoria-Haliburton

Ontario Municipal Elections Lexicon

Lexique des élections municipales en Ontario

1. ABSOLUTE MAJORITY	majorité absolue
2. ABSTENTION	abstention
3. ADJOURN AN ELECTION	ajourner une élection
4. ADVANCE POLL	vote par anticipation
5. ADVANCE POLLING STATION	bureau de vote par anticipation
6. AGE OF CANDIDACY	âge d'éligibilité
7. APPLICANT	requérant
8. AUDIENCE	assistance, auditoire
9. AUTOMATED VOTING	vote automatisé
10. BALLOT BOX	urne
11. BALLOT PAPER	bulletin de vote
12. BARNSTORMING	tournée électorale
13. BLANK VOTING PAPER	voter avec un bulletin blanc
14. BRIBERY	tentative de corruption des électeurs, des électrices
15. BY-ELECTION	élection complémentaire, élection partielle
16. CABAL	brigue électorale, cabale électorale
17. CAMPAIGN FUNDS	caisse électorale
18. CANDIDACY	candidature
19. CANDIDATE	candidat, candidate
20. CANDIDATE'S HEADQUARTERS	quartier général d'un candidat, d'une candidate
21. CANVASS	faire du démarchage électoral; solliciter des voix, du suffrage
22. CANVASSER	agent électoral, agente électorale
23. CANVASSING	démarchage électoral
24. CASTING VOTE	voix prépondérante
25. CATAPULTING	parachutage
26. CERTIFICATE OF ENTRY	certificat d'inscription sur la liste électorale
27. CLOSE OF THE POLL	clôture du scrutin
28. COMMISSIONER OF OATHS	commissaire aux serments

29. COMMITTEE ROOMS	permanence d'un candidat, d'une candidate
30. CONCEDE THE ELECTION	se reconnaître battu(e), s'avouer vaincu(e)
31. CONSTITUENTS	mandant(e)s d'un(e) élu(e); électeurs, électrices d'un(e) élu(e)
32. CONVENTION	congrès
33. CORRUPT PRACTICES	manoeuvres frauduleuses
34. COUNTING OF THE VOTES	dépouillement du scrutin
35. DEBATE	débat
36. DECLARATION OF THE POLL	proclamation des résultats
37. DELETION	radiation
38. DEPOSIT	cautionnement
39. DEPUTY RETURNING OFFICER	scrutateur, scrutatrice
40. ELECTED BY ACCLAMATION	élu(e) sans concurrent(e)
41. ELECTION	élection (politique)
42. ELECTION BRIEF	décret de convocation des électeurs, des électrices
43. ELECTION CAMPAIGN	campagne électorale
44. ELECTION CLERK	secrétaire du scrutin
45. ELECTION COMMITTEE	comité électoral
46. ELECTION DAY	jour du scrutin
47. ELECTION DISPUTES	contentieux électoral
48. ELECTION EXPENSES	dépenses électorales
49. ELECTION OFFICERS	personnel électoral
50. ELECTION POSTER	affiche électorale
51. ELECTION PROPAGANDA	propagande électorale
52. ELECTION TIME	période électorale
53. ELECTIVE	électif
54. ELECTOR	électeur, électrice
55. ELECTORAL BRIBERY	corruption électorale
56. ELECTORAL CAPACITY	capacité électorale
57. ELECTORAL POLITICAL LITERATURE	documentation électorale
58. ELECTORAL STICKER	papillon électoral
59. ELECTORATE	corps électoral; électeurs, électrices
60. ELIGIBILITY	éligibilité
61. ELIGIBLE VOTER	inscrit, inscrite
62. ENDORSE A CANDIDATE	appuyer un candidat, une candidate

63. ENUMERATION LIST	liste de recensement
64. ENUMERATOR	recenseur(e)
65. EQUALITY OF VOTES	partage des voix
66. FELLOW CANDIDATE	colistier
67. FLY-BILL	papillon électoral
68. FREE PERIODS	temps de parole (radio ou télévision : mis à la disposition des candidats, des candidates)
69. GERRYMANDER AN ELECTION	truquer une élection
70. GO TO THE POLLS	aller aux urnes
71. IMPERSONATION	substitution de personne
72. INADMISSIBLE CANDIDACY	candidature irrecevable
73. INITIAL	parapher
74. INVESTITURE OF A CANDIDATE	investiture d'un candidat, d'une candidate
75. LABEL	étiquette politique
76. LEGAL VOTING AGE	âge électoral
77. MAJORITY	majorité
78. MAJORITY ELECTION	scrutin majoritaire
79. MANDATE	mandat
80. MINORITY	minorité
81. MUNICIPAL CLERK	greffier; secrétaire municipal, municipale
82. NATURAL PERSON	personne physique
83. NOMINATION DAY	jour de déclaration de candidature
84. NOMINATION PAPER	déclaration de candidature
85. NOTICE OF ELECTION	avis d'élection
86. NOTICE OF ENUMERATION	avis de recensement
87. NULL VOTING PAPER	bulletin de vote nul
88. OATH OF OFFICE	serment d'entrée en fonction
89. OATH OF SECRECY	serment de secret
90. OFFICIAL AGENT	agent électoral officiel, agente électorale officielle
91. OPEN DEBATE	débat électoral
92. OPEN VOTE	scrutin public
93. OPTIONAL VOTE	suffrage facultatif
94. ORGANIZER	organisateur, organisatrice
95. PARTISANSHIP	sectarisme politique
96. PATRONAGE	favoritisme

97. PLATFORM	programme politique
98. PLEBISCITE	plébiscite
99. POLITICAL ALLIANCE	apparentement
100. POLITICAL MEETING	réunion électorale
101. POLITICIAN	politicien, politicienne
102. POLL	bureau de vote, scrutin
103. POLL BOOK	registre du scrutin
104. POLL CLERK	secrétaire du bureau de vote
105. POLLING BOOTH	isoloir
106. POLLING SUBDIVISION	section de vote
107. PREPARATION OF THE ELECTORAL LIST	préparation de la liste électorale
108. PRESSURE GROUPS	groupes de pression
109. PROPERTY QUALIFICATION	cens électoral, cens d'éligibilité
110. PROPORTIONAL REPRESENTATION	représentation proportionnelle
111. PROXY VOTE	vote par procuration
112. PUBLIC DISCUSSION	débat public
113. PUBLICATION OF THE VOTE	proclamation des résultats
114. QUALIFICATION OF ELECTORS	qualité d'électeur, d'électrice
115. RECEIVABLE CANDIDACY	candidature recevable
116. RECOUNT OF VOTES	recensement des suffrages
117. REFERENDUM	référendum
118. RELATIVE MAJORITY	majorité relative
119. RETURNING OFFICER	directeur du scrutin, directrice du scrutin
120. REVISING OFFICER	réviseur(e)
121. RUN FOR OFFICE	se porter candidat(e), poser sa candidature
122. SCRUTINEERS	représentant(e)s des candidat(e)s
123. SEAT	siège
124. SECOND BALLOT	scrutin de ballotage, scrutin à deux tours, deuxième tour de scrutin
125. SECRET VOTE	scrutin secret
126. SINGLE BALLOT	scrutin à un tour, premier tour de scrutin
127. SLOGAN	slogan
128. SPECIAL CONSTABLE	préposé(e) au service d'ordre
129. STUFF THE BALLOT BOX	truquer une élection

130. SUPPORT A CANDIDATE	appuyer un candidat, une candidate
131. SUPPORTER	partisan, partisane
132. SWEAR AN ELECTORAL LIST	attestation de conformité des listes électorales
133. TAXPAYER	contribuable
134. TERM OF OFFICE	mandat
135. TIE VOTES	partage des voix
136. TO BE QUALIFIED TO VOTE	être habilité(e) à voter
137. TO CHALLENGE A BALLOT	contester la validité d'un bulletin de vote
138. UNCOMMITTED VOTE	suffrages de l'électorat flottant
139. UNDECISIVE ELECTION	ballotage
140. VALID VOTING PAPER	bulletin de vote valide
141. VOTE	(n) suffrage, voix, vote (v) voter
142. VOTE COUNT	dépouillement du scrutin
143. VOTER	électeur, électrice; votant(e)
144. VOTERS' LIST	liste électorale
145. VOTING BALLOT	scrutin, bulletin de vote
146. VOTING FOR SEVERAL CANDIDATES	scrutin plurinominal
147. VOTING HOURS	heures d'ouverture des bureaux de vote
148. VOTING PROXY (person)	mandataire
149. WARD	quartier
150. WATERMARK	filigrane
151. WITHDRAWAL	retrait de candidature
152. WRIT OF ELECTION	décret de convocation des électeurs, électrices

Index

French terms/Termes français

abstention, 2.
affiche électorale, 50.
âge d'éligibilité, 6.
âge électoral, 76.
agent électoral, agente électorale, 22.
agent électoral officiel, agente électorale officielle, 90.
ajourner une élection, 3.
aller aux urnes, 70.
apparentement, 99.
appuyer un candidat, une candidate, 62. 130.
assistance, auditoire, 8.
attestation de conformité des listes électorales, 132.
avis d'élection, 85.
avis de recensement, 86.
ballotage, 139.
brigue électorale, cabale électorale, 16.
bulletin de vote, 11.
bulletin de vote nul, 87.
bulletin de vote valide, 140.
bureau de vote par anticipation, 5.
bureau de vote, scrutin, 102.
caisse électorale, 17.
campagne électorale, 43.
candidat, candidate, 19.
candidature, 18.
candidature irrecevable, 72.
candidature recevable, 115.
capacité électorale, 56.
cautionnement, 38.
cens électoral, cens d'éligibilité, 109.
certificat d'inscription sur la liste électorale, 26.
clôture du scrutin, 27.
colistier, 66.
comité électoral, 45.
commissaire aux serments, 28.
congrès, 32.
contentieux électoral, 47.
contester la validité d'un bulletin de vote, 137.
contribuable, 133.
corps électoral; électeurs, électrices, 59.
corruption électorale, 55.
débat, 35.
débat électoral, 91.
débat public, 112.
déclaration de candidature, 84.
décret de convocation des électeurs, des électrices, 42. 152.
démarchage électoral, 23.

dépenses électorales, 48.
dépouillement du scrutin, 34, 142.
directeur du scrutin, directrice du scrutin, 119.
documentation électorale, 57.
électeur, électrice, 54.
électeur, électrice; votant(e), 143.
électif, 53.
élection (politique), 41.
élection complémentaire, élection partielle, 15.
éligibilité, 60.
élu(e) sans concurrent(e), 40.
étiquette politique, 75.
être habilité(e) à voter, 136.
faire du démarchage électoral; solliciter des voix, du suffrage, 21.
favoritisme, 96.
filigrane, 150.
greffier; secrétaire municipal, municipale, 81.
groupes de pression, 108.
heures d'ouverture des bureaux de vote, 147.
inscrit, inscrite, 61.
investiture d'un candidat, d'une candidate, 74.
isoloir, 105.
jour de déclaration de candidature, 83.
jour du scrutin, 46.
liste de recensement, 63.
liste électorale, 144.
majorité, 77.
majorité absolue, 1.
majorité relative, 118.
mandant(e)s d'un(e) élu(e); électeurs, électrices d'un(e) élu(e), 31.
mandat, 79, 134.
mandataire, 148.
manoeuvres frauduleuses, 33.
minorité, 80.
organisateur, organisatrice, 94.
papillon électoral, 58, 67.
parachutage, 25.
parapher, 73.
partage des voix, 65, 135.
partisan, partisane, 131.
période électorale, 52.
permanence d'un candidat, d'une candidate, 29.
personne physique, 82.
personnel électoral, 49.
plébiscite, 98.
politicien, politicienne, 101.
préparation de la liste électorale, 107.
préposé(e) au service d'ordre, 128.
proclamation des résultats, 36, 113.
programme politique, 97.
propagande électorale, 51.

qualité d'électeur, d'électrice, 114.
quartier, 149.
quartier général d'un candidat, d'une candidate, 20.
radiation, 37.
recensement des suffrages, 116.
recenseur(e), 64.
référendum, 117.
registre du scrutin, 103.
représentant(e)s des candidat(e)s, 122.
représentation proportionnelle, 110.
requérant, 7.
retrait de candidature, 151.
réunion électorale, 100.
réviseur(e), 120.
scrutateur, scrutatrice, 39.
scrutin à un tour, premier tour de scrutin, 126.
scrutin, bulletin de vote, 145.
scrutin de ballotage, scrutin à deux tours, deuxième tour de scrutin, 124.
scrutin majoritaire, 78.
scrutin plurinominal, 146.
scrutin public, 92.
scrutin secret, 125.
se porter candidat(e), poser sa candidature, 121.
se reconnaître battu(e), s'avouer vaincu(e), 30.
secrétaire du bureau de vote, 104.
secrétaire du scrutin, 44.
sectarisme politique, 95.
section de vote, 106.
serment d'entrée en fonction, 88.
serment de secret, 89.
siège, 123.
slogan, 127.
substitution de personne, 71.
(n) suffrage, voix, vote
(v) voter, 141.
suffrage facultatif, 93.
suffrages de l'électorat flottant, 138.
temps de parole (radio ou télévision : mis à la disposition des candidats, des candidates), 68.
tentative de corruption des électeurs, des électrices, 14.
tournée électorale, 12.
truquer une élection, 69. 129.
urne, 10.
voix prépondérante, 24.
vote automatisé, 9.
vote par anticipation, 4.
vote par procuration, 111.
voter avec un bulletin blanc, 13.